МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Директор
інституту гуманітарної підготовки
та державного управління

_____ Д. І. Дзвінчук
(підпис) (ініціали, прізвище)

«___» _____ 2019 року

ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

РОБОЧА ПРОГРАМА

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)

галузь знань — гуманітарні науки
(шифр і назва)

спеціальність — 035 - філологія
(шифр і назва)
переклад (англійська мова)

вид дисципліни — вибіркова
обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2019

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Директор
інституту гуманітарної підготовки
та державного управління

_____ Д. І. Дзвінчук
(підпис) (ініціали, прізвище)

«___» _____ 2019 року

ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

РОБОЧА ПРОГРАМА

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)

галузь знань — гуманітарні науки
(шифр і назва)

спеціальність — 035 - філологія
(шифр і назва)

переклад (англійська мова)

вид дисципліни — вибіркова
обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2019

Робоча програма дисципліни «Основи послідовного перекладу і техніки нотування» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою на здобуття ступеня бакалавра за спеціальністю «035 - філологія» і спеціалізацією «переклад (англійська мова)».

Розробник:

викладач каф. філології та перекладу, к. філол. н. Каламбет Я.І.

(посада, назва кафедри, науковий ступінь, вчене звання) (підпис) (прізвище та ініціали)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу
(назва кафедри)

Протокол від « » _____2019 року №

Завідувач кафедри філології та перекладу _____
(назва кафедри) (підпис) (прізвище та ініціали)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Основи послідовного перекладу і техніки нотування» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни

Найменування показників	Всього		Розподіл по семестрах			
			Семестр __7__		Семестр___8__	
	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання) (ЗФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання) (ЗФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання) (ЗФН)
Кількість кредитів ECTS	2		2		2	
Кількість модулів	1		1		1	
Загальний обсяг часу, год	94		54		40	
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:	-		-		-	
лекційні заняття	-		-		-	
семінарські заняття	-		-		-	
практичні заняття	70		30		40	
лабораторні заняття	-		-		-	
Самостійна робота, год, у т.ч.	74		24		50	
виконання курсового проекту (роботи)	-		-		-	
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	-		-		-	
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	-		-		-	
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	37		12		25	
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	37		12		25	
підготовка звітів з лабораторних робіт	-		-		-	
підготовка до екзамену	-		-		-	
Форма семестрового контролю	залік		залік		залік	

2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Основна **мета курсу** полягає в тому, щоб сформувати у студентів навички адекватного перекладу науково-технічних текстів (письмових та усних) в сфері нафто- і газовидобутку, а саме у виробленні та подальшому покращенні навиків читання та перекладу оригінальної англійської літератури, вміння нотування текстів при послідовному перекладі, розуміння специфіки лексико-граматичних та лінгвістичних засобів науково-технічного мовного стилю, вироблення вміння передавати повідомлення адекватно англійською та українською мовами, а також формувати уміння та навички використання адекватних методів та прийомів трансформаційного перекладу.

Завдання викладання дисципліни полягає у тому , щоб:

- навчити студентів здійснювати адекватний переклад текстів рівня складності Upper- Intermediate;
- сформувати у студентів навички перекладацького аналізу тексту;

- виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць;
- виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з англійської мови на українську і навпаки.

На практичних заняттях широко використовується письмовий та усний переклад спеціально підготовлених викладачем різних видів текстів на подолання мовних лексико-граматичних та стилістичних труднощів.

Контроль практичного матеріалу курсу здійснюється шляхом систематичного фронтального опитування, проведенням регулярних (15-20 хв.) перекладів-диктантів та підсумкових контрольних робіт з письмового перекладу.

Курс завершується заліком, що включає два види перекладу (усний переклад з англійської мови на українську та з української на англійську).

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів компетентностей, передбачених відповідним стандартом вищої освіти України:

загальних:

- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- здатність працювати в команді та автономно;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

фахових:

- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати теоретичні знання щодо перекладу науково-технічної літератури з використанням різних методів та видів перекладу;
- розвиток навичок нотування та їх використання при послідовному перекладі.

3 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

2.1 Тематичний план лекційних занять (не передбачено)

2.2 Теми практичних (семінарських) занять дисципліни наведено у таблиці 2.

Таблиця 2 – Теми практичних (семінарських) занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Основи перекладацького скоропису	**90**			
ЗМ1	Основи перекладацького скоропису	**14**			
П 1.1	Смисловий аналіз. Скорочення та скорочений літерний запис	2		1, 2	1
П 1.2	Принцип вертикального розташування записів. Складносурядні речення	2		1, 2	2
П 1.3	Відособлення. Вказівка мети	2		1,2	1
П1.4	Зіставлення. Заперечні речення	2		1	1
П1.5	Символіка і способи нотування. Символи множини. Символи узагальнення	2		1	1
П1.6	Символіка: загальна і перекреслена	2		1	1
П1.7	TEST	2			
ЗМ2	Теоретичні та практичні аспекти перекладу: перекладацький скоропис	**26**		1	1
П2.1-П2.4	Передача номінативної функції мови.	8		1	1
П2.5 – П2.7	Номіналізація	6			
П2.8-П 2.10	Перекладацькі трансформації.	6		1, 2	2
П2.11-	Членування та об’єднання висловлювань.	4			

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
2.12					
П2.13	TEST	2			
	Усього	40			

Всього:
М1 – змістових модулів 1
ЗМ – змістових модулів 2

2.3 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу, який виноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Матеріал, що виноситься на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виноситься на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	THE BASICS OF CONSECUTIVE INTERPRETING AND NOTE-TAKING	**50**		
ЗМ1	The Basics of note-taking	**30**		
Т 1.1	General principles of Note-taking	20	2	
Т 1.2	Note-taking of oil and gas texts	10	3	
ЗМ2	Theoretical and practical aspects of translation	20		
Т 2.1	Translation and interpreting of scientific texts	20	1, 2	

3 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

3.1 Основна література

Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана.- Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.

Белоусов В. С. Нефтяная промышленность: Учебное пособие для переводчиков. - Архангельск: The FLT Ltd, 2000.-281с.: ил. ISBN 5-85879-039-9

Бреус Е.В. Основы теории *и* практики перевода. – М.: УРАО, 2000. :Режим доступу: https://www.bsu.by/Cache/pdf/76963.pdf

4.2 Додаткова література

В'ячеслав Карабан. Переклад англійської наукової і технічної літератури, Частина І Граматичні труднощі., "Нова Книга", 2001

В ячеслав Карабан. Переклад англійської наукової і технічної літератури, Частина ІІ лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі., "Нова Книга", 2001

4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Основи перекладацького скоропису і техніки нотування»

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Модуль 1	
Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ1	65
Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ2	35
Усього	100

Диференційований залік з дисципліни виставляється студенту відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена нижче.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	задовільно
60-66	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни